

Katiuscia Darici

Translaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas

Cèlia Nadal Pasqual
Università per Stranieri di Siena, Italia

Reseña de Darici, K. (2021). *Translaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 242 pp. Bibliotheca Iberica 13.

Translaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas: más allá de la enunciación del tema, el título del libro es todo un programa. Hay, sí, algo de programático en la propuesta y aplicación de las nociones que incluye (por qué 'trans-', por qué hibridación, por qué marco ibérico). Entre las citas que abren el volumen, reproduzco una de Simona Škrabec: «La literatura obliga a cruzar fronteras, siempre». El estudio de Katiuscia Darici se mueve efectivamente entre la exigencia de superar viejos paradigmas –señalando la obsolescencia de los confines tradicionales para el estudio de la literatura y del mundo actual– y la necesidad de un espacio de referencia en el que situar la mirada. Así, la autora propone una apertura del marco interpretativo del Hispanismo tradicional, y lo hace salvando la aparente contradicción de hacer saltar unas fronteras paradigmáticas y acto seguido reestablecer *otras* mediante la propuesta del marco ibérico: esta alternativa va ligada a los Estudios Ibéricos que, más allá de proponer como punto de encuentro la península y sus 'derivados', se presentan como canal para el estudio de la complejidad



Edizioni
Ca'Foscari

Submitted 2022-04-06
Published 2022-06-22

Open access

© 2022 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



Citation Nadal Pasqual, C. (2022). Review of *Translaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas*, by Darici, K. *Rassegna iberística*, 45(117), 207-210.

DOI 10.30687/Ri/2037-6588/2022/18/020

207

cultural. Los Estudios Ibéricos, en definitiva, son funcionales al estudio de Darici desde el momento que se diferencian de una vieja noción de Hispanismo (y de Iberismo) en el que los objetos de estudio tienden a representar una presunta pureza identitaria correlativa al estado-nación. Todo el primer capítulo del volumen se dedica a este marco teórico, mientras que los tres restantes se focalizan en el estudio de casos (tres novelas transculturales).

Al cuerpo del libro, compuesto por estos cuatro capítulos, se suman una introducción, una breve conclusión y una abundante bibliografía. En la introducción, Darici advierte de la tendencia a la desterritorialización de los estudios culturales y literarios, lo que debería revertir, en el caso de los estudios hispánicos, en una perspectiva transnacional, así como en el considerar el ámbito de estudio –el área– un ámbito espacial-geográfico capaz de acoger fenómenos de migración, diáspora, traducción, interferencia, conflicto entre diversidades, etc. En el primer capítulo, pues, se ofrece una buena síntesis de qué son los Estudios Ibéricos (me permito señalar la monografía italiana, en *open access*, *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Edizioni Ca' Foscari, 2021),¹ así como una propuesta concreta de su uso para el análisis de la condición transcultural de la identidad y la hibridez, puntos centrales de la narrativa que se propone analizar. La autora articula este discurso con un recorrido de revisión del Hispanismo (del Hispanismo como paradigma monolingüe al nuevo hispanismo plural) y se alinea con propuestas como la de Pinheiro, que subraya la necesidad de abrazar interacciones con otras realidades exteriores a la Península.

El segundo capítulo se centra en *Pandora al Congo* de Albert Sánchez Piñol (2005). Darici desgrana la condición mixta del género teórico de la obra a través del viaje hacia lo exótico-lejano y de la búsqueda identitaria que emprende el autor mediante la aproximación al otro y a lo otro (los monstruos), concluyendo con una re-evaluación de la obra completa de Sánchez Piñol, que propone entender bajo el marco de la literatura global. El tercer capítulo aborda una novela sobre una identidad migratoria: desde una perspectiva transcultural, se afronta el caso de *El viajero del siglo* (2009) de Andrés Neuman. Se trata de un escritor entre Argentina y España cuya condición biográfica ‘entre dos patrias’ se tematiza a través de la traducción, que es literal y que es una figura de su propia hibridez. Ya sea en el caso de *El viajero del siglo* como en el de *La filla estrangera* (cuarto capítulo), el sujeto migrante es siempre transportado, o sea trasladado y por lo tanto traducido. Pero si en el primer caso la lengua española representa una especie de cuerda en la que el protagonista puede agarrarse y encontrar continuidad en el paso de un continente a otro,

¹ <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6>.

para la protagonista marroquina la translación será doble, territorial y lingüística: *La filla estrangera* (2015) de Najat El Hachmir es la historia de una chica nacida en Marruecos que vive con su madre en Catalunya. La lengua de tradición oral de la madre y la lengua catalana, perteneciente a su trayectoria formativa (a su alfabetización) y a la comunidad de llegada, son la arena de una difícil negociación: la emancipación respecto a la madre en tanto que hija, el rechazo a la cultura patriarcal de su cultura de origen, el miedo al desamparo.

Identidades híbridas y translación geográfica, lingüística y cultural forman una condición que aúna los tres casos de estudio de este libro, tratados con una excelente coherencia metodológica y sobre todo con un honesto sentido de la responsabilidad frente a los nuevos retos del estudio literario en ámbito hispánico, ibérico y global.

